

JAAP TURANGALÎLA- SYMPHONIE

梵志登
圖倫加利拉
交響曲

WAGNER

Tristan und Isolde:
Prelude & Liebestod

MESSIAEN

Turangalîla-Symphonie

華格納

《崔斯坦與伊索爾德》：前奏曲及愛之死

梅湘

《圖倫加利拉交響曲》



梵志登 指揮

Jaap van Zweden
CONDUCTOR

© Eric Hong



米娜 馬特諾音波琴

Cynthia Millar
ONDES MARTENOT

© Steven Nilsson

蒂博代 鋼琴

Jean-Yves Thibaudet
PIANO

© E. Caren

10&11
FEB
2023

FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$580 \$480 \$380 \$280

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit hkphil.org

門票現於城市售票網公开发售

Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

梵志登 | 圖倫加利拉交響曲

集荷里活電影配樂、節奏強勁的運動、精彩絕倫的鋼琴協奏曲，及歡樂無比的讚美詩於一曲，再摻入印度哲學及猶如從科幻小說走出來的復古電子樂器……梅湘混合五花八門的元素，放大千倍，編織出長達80分鐘的《圖倫加利拉交響曲》，連梵志登也為之著迷，他將率領港樂首次演出此曲。

JAAP | TURANGALÎLA-SYMPHONIE

Imagine a Hollywood film score, a rhythmic workout, a spectacular piano concerto and a blissed-out hymn to love on a cosmic scale. Now add a super-sized orchestra, a dash of Hindu philosophy, a star pianist and a vintage electronic instrument straight out of science fiction, and you're still not even half-way to imagining Olivier Messiaen's mind-boggling *Turangalîla-Symphonie*, in its first performance by the HK Phil.

梅湘 《圖倫加利拉交響曲》

MESSIAEN *Turangalîla-Symphonie*

情歌，也是對喜樂、時間、動態、節奏、生命與死亡的讚美詩。

Love song and hymn to joy, time, movement, rhythm, life and death.

梅湘 MESSIAEN

《圖倫加利拉交響曲》寫於1940年代末，是20世紀意念最新穎的交響曲之一：印尼甘美蘭音樂的古老聲音、古典北印度音樂的節奏結構，以至既錯綜複雜又令人神往的鳥語——全靠梅湘色彩繽紛的獨特和聲語言來凸顯。馬特諾音波琴奇特、科幻的音色，正是《圖倫加利拉交響曲》聲響世界的一大特色。

梅湘受《崔斯坦與伊索爾德》的故事啟發，寫了三首樂曲，《圖倫加利拉交響曲》是其中唯一沒有歌詞的。梅湘解釋，「圖倫加利拉」是由兩個梵文字詞合併而成，大概可意譯為「時間的遊戲」——「遊戲」在這裡可解作宇宙操弄著「愛」與「死」(Iila)，「創造」與「毀滅」不斷循環，讓宇宙不斷在時光 (turanga) 裡運轉。

Turangalîla-Symphonie, written in the late 1940s, is one of the most original visions of the concept of the symphony from the 20th century. From the ancient sonorities of the Indonesian gamelan and the rhythmic structures of classical Hindustani music to the mesmerising complexity of bird song – all illuminated by Messiaen's unique, lushly colourful harmonic language. Ondes martenot, the signature of *Turangalîla*'s soundscape, an early electronic instrument controlled via a keyboard, has its peculiar, almost science fiction-like timbre.

The *Turangalîla-Symphonie* is the middle work in a trilogy of compositions which were inspired by the legend of *Tristan und Isolde*, and it is the only one without words as well as the largest. *Turangalîla* is a combination of two Sanskrit words. The title translates loosely to "The Game of Time" – with "game" here understood as the cosmic play of love and death (Iila), the cycle of creation and destruction, keeps the universe spinning through time (turanga).



© Eric Hong

梵志登 指揮

Jaap van Zweden CONDUCTOR

- 香港管弦樂團 (港樂) 和紐約愛樂音樂總監
- 帶領港樂完成華格納整套聯篇歌劇《指環》，更憑此勇奪《留聲機》2019年度樂團大獎
- 2020年榮獲荷蘭皇家音樂廳大獎及銀紫荊星章
- Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) and the New York Philharmonic
- Led the HK Phil to complete Wagner's *Ring Cycle* and win *Gramophone's* Orchestra of the Year Award 2019
- Received the Concertgebouw Prize and the Silver Bauhinia Star in 2020



© E. Carén

蒂博代 鋼琴

Jean-Yves Thibaudet PIANO

- 在世界各地演出超過30年，錄製逾50張專輯，公認為當今最優秀鋼琴家之一
- 兩度獲提名格林美獎、德國唱片大獎等
- Performed world-wide, recorded more than 50 albums, reputed as one of today's finest pianists
- Received two *Grammy* nominations, the *Preis der Deutschen Schallplattenkritik* etc.



© Steven Nilsson

米娜 馬特諾音波琴

Cynthia Millar ONDES MARTENOT

- 恆常參與洛杉磯愛樂樂團、奧克蘭交響樂團等演出
- 經常演出梅湘大型交響樂作品《圖倫加利拉交響曲》
- 演奏過百首電影及電視樂曲
- Recent performances include concerts with the Los Angeles Philharmonic, Auckland Philharmonia Orchestra
- Regular appearance in the large-scale work of Messiaen: *Turangalîla-Symphonie*
- Played in well over 100 film and television scores

酒店伙伴
Hotel Partner

THE PENINSULA
HONG KONG

門票於城市售票網及撲飛發售 Tickets at URBTIX & POPTICKET



urbtix.hk

購買越多，優惠越多！立即加入港樂會，專享會員獨家禮遇：凡於城市售票網購買四套或以上港樂主場音樂會的正價門票，即享7折優惠！購票及折扣優惠詳情，請瀏覽港樂網站。Buy More, Save More! Join Club Bravo now to enjoy the exclusive member privileges: Up to a 30% off discount upon purchasing standard tickets for four or more HK Phil mainstage programmes. For ticketing and other discount schemes, please visit:

hkphil.org/2223season-discount

電話購票 Telephone booking

3166 1288

業務查詢及客戶服務 Ticketing Enquiries and Customer Service

3166 1100

節目查詢 Programme Enquiries

2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 URBTIX (Android 及 iPhone/iPad 版) 購票
Tickets are also available through mobile ticketing app URBTIX (Android and iPhone/iPad versions)



popticket.hk/hkphil

請注意：場地會根據政府條例不時更新相關的防疫入場措施，詳情請瀏覽場地官方網站 | 視線受阻座位資訊請參閱港樂網站 | 主辦機構保留更改節目及表演者而不作事先通知或退票的權利 | 遲到者將錯過整首交響曲 | 招待六歲或以上人士 | 音樂會長約兩小時，包括一節中場休息 | Please note that venues may update their anti-epidemic admission measures in line with the Government regulations. See the Venue's official website for the latest details | Please refer to hkphil.org for list of seats with restricted sightlines | Programmes and artists are subject to change without notice or refund | Latecomers will miss the whole symphony | Suitable for ages 6 and above | The concert runs approximately 2 hours with an intermission